Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination - December - 2018

Paper - PHTS104DST : Knowledge Translation

پرچہ :علمی ترجمہ

Time : 3 hrs **Marks : 70**

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارۃً ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. **حصہ اول** میں **10** لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/ خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ **(10 x 1 = 10 Marks)**
2. **حصہ دوم** میں آٹھ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دوسو **(200)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے **6** نمبرات مختص ہیں۔ **(5 x 6 = 30 Marks)**
3. **حصہ سوم** میں پانچ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو **(500)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے **10** نمبرات مختص ہیں۔ **(3 x 10 = 30 Marks)**

حصہ اول

سوال : 1

(i) علم سماجیات کا بانی کسے کہا جاتا ہے؟

(ii) مقدمہ ابن خلدون کا اردو ترجمہ کس نے کیا ہے؟

(iii) افلاطون کی کتاب Republic کا اردو ترجمہ کس نے کیا ہے؟

(iv) الفارابی کا تعلق کس شعبہ سے تھا؟

(v) سائنس میں شامل ہونے والی عربی کی دو سائنسی اصطلاحات لکھئے؟

(vi) علم شماریات کی کسی مشہور کتاب کا نام لکھئے؟

(vii) ماسٹر رام چندر کا تعلق کہاں سے تھا؟

(viii) شمس الامراء کے تراجم کو آپ کس زمرے میں شامل کریں گے؟

(ix) آثار الصنادید کس کی تصنیف ہے؟

(x) ابوالکلام آزاد کی کسی ایک کتاب کا نام لکھئے؟

حصہ دوم

2 علمی ترجمے کی وضاحت کرتے ہوئے سائنس اور ٹکنالوجی کے میدان میں اس کی افادیت پر روشنی ڈالیے؟

3 کیا ترجمے کو آپ بین ثقافتی ترسیل (Cross Cultural Communication) سمجھتے ہیں۔ دلائل کے ساتھ گفتگو کیجئے ؟

4 سائنس اور ٹکنالوجی کے ترجمے میں پیش آنے والے مسائل کی نشاندہی کیجئے ؟

5 سماجی علوم کے تراجم سے متعلق چند نظریاتی پہلوؤں کی وضاحت کیجئے ؟

6 ڈیل کارنیگی (Dale Carnegie) کا تعلق کس علمی شعبے سے ہے اس کی کسی مقبول کتاب کی خصوصیات لکھئے؟

7 ڈیل کارنیگی (Dale Carnegie) کے اردو تراجم پر ایک نوٹ لکھئے؟

8 سماجی فلاح و بہبود کے کاموں میں ترجمہ کس طرح مددگار ثابت ہوتا ہے۔ حیدرآباد کے کسی سرکاری سماجی ادارے کی خدمات کا احاطہ کیجئے ؟

9 نظام حیدرآباد میر عثمان علی خان کی سماجی کاوشیں موجودہ دور کے علمی تراجم کے میدان میں کس حد تک معاون ثابت ہوتی ہیں؟

حصہ سوم

10 تعلیم و تربیت اور درس و تدریس میں علمی ترجمہ کس طرح مددگار ثابت ہوتا ہے؟

11 مندرجہ ذیل میں سے کسی دو پر مختصر نوٹ لکھئے:

(a) تلنگانہ ٹرانسلیشن بیورو (b) CIIL میسور

(c) نیشنل بک ٹرسٹ (d) ورنا کولر سوسائٹی

12 فلسفہ اور سماجیات کے باہمی رشتے پر ایک نوٹ لکھئے؟

13 قانونی دستاویز کا ترجمہ کرتے وقت درپیش مسائل کا احاطہ کیجئے ؟

14 علم کے دیگر میدانوں میں ترجمے کی افادیت پر مدلل بحث کیجئے ؟

☆☆☆